

中國歷代筆記
小說選譯叢書

博異志·集異記

金文明 选译



2.1

责任编辑 吴战垒

博异志〔唐〕郑还古
集异记〔唐〕薛用弱

金文明选译

浙江古籍出版社出版
(杭州武林路125号)

浙江新华印刷厂印刷
(杭州环城北路天水桥堍)

浙江省新华书店发行

开本787×960 1/32 印张6.625 字数120,000 印数1—23,500

1984年10月第1版 1984年10月第1次印刷

统一书号：10347·3 定 价：0.64 元

出版说明

我国历代笔记，浩如烟海，其内容上下古今，无所不包；大体上可以分为：述小说故事，记历史琐闻，以及考据典实，品评诗文等类。但一书之中，往往兼有各类，很难刻板区分。过去统称之为“笔记小说”。

笔记的特点是有闻则录，不拘一格，记言叙事，长短随宜，往往有为正史和文集所不能代替的长处。但是另一方面也不免瑕瑜互见，精粗杂陈。我们从历代笔记中选择一些较重要的，取其精华，去其糟粕；所选以小说故事和历史琐闻类为主，故仍沿传统旧称，名为“笔记小说”。

《历代笔记小说选译》是一套普及性的小丛书，所选或一种一册，或合数种为一册，视篇幅长短而定。每种均加简注和今译，以便帮助读者扫除文字障碍，提高阅读古籍的能力，并从一个侧面，对我国源远流长的文化遗产有所了解。

目 录

博 异 志

敬元颖	(1)
许汉阳	(10)
张竭忠	(18)
崔玄微	(21)
阴隐客	(28)
岑文本	(36)
刘方玄	(41)
马侍中	(45)
杨真伯	(51)
吕乡筠	(54)
张遵言	(60)
李全质	(71)
薛 淙	(77)
杨知春	(81)

赵齐嵩..... (85)

木师古..... (89)

集 异 记

徐佐卿..... (95)

王积薪..... (99)

萧颖士..... (103)

集翠裘..... (107)

王 维..... (110)

王涣之..... (117)

狄梁公..... (123)

宁 王..... (126)

李 清..... (128)

赵 操..... (139)

茅安道..... (143)

李子牟..... (147)

奚乐山..... (151)

王安国..... (154)

贾人妻..... (158)

李钦瑶..... (163)

刘元迥..... (166)

官山僧	(172)
李 勉	(177)
嘉陵江巨木	(181)
裴越客	(186)
丁 岩	(191)
杨 褒	(195)
后 记	(197)

敬元颖

天宝^①中，有陈仲躬家居金陵^②，多金帛。仲躬好学，修词未成，乃携数千金^③，于洛阳^④清化里^⑤假^⑥居一宅。其井尤大，常溺人，仲躬亦知之，以靡有家室，无所惧。

仲躬常抄习不出，月余日，有邻家取水女子，可^⑦十数岁，怪每日来于井上，则逾时不去，忽堕井中而溺死。井水深，经宿方索得尸。仲躬异之，闲乃窥于井上，忽见水影中一女子面，年状少丽，依时样妆饰，以目仲躬。仲躬凝睇^⑧之，则红袂半掩其面微笑，妖冶之姿，出于世表。仲躬神魂恍惚，若不支持然，乃叹曰：“斯^⑨乃溺人之由也。”遂不顾而退。

后数月炎旱，此井亦不减。忽一日水顿竭。清旦，有一人扣门云：“敬元颖请谒。”仲躬命

入，乃井中所见者，衣绯绿之衣，其制饰铅粉^⑩乃当时耳。仲躬与坐，而讯之曰：“卿何以杀人？”元颖曰：“妾实非杀人者。此井有毒龙。自汉朝绛侯^⑪居于兹，遂穿此井。洛城内都^⑫有五毒龙，斯乃一也。缘与太一^⑬左右侍龙相得，每相蒙蔽，天命追征，多故为不赴集役，而好食人血。自汉已^⑭来，已杀三千七百人矣，而水不曾耗涸^⑮。某乃国初^⑯方堕于井，遂为龙所驱使，为妖惑以诱人，用供龙所食。甚于辛苦，情所非愿。昨为太一使者交替^⑰，天下龙神尽须集驾，昨夜子时^⑱已朝太一矣；兼为河南^⑲旱，被勘责，三数日方回。今井内已无水，君子诚能命匠淘之，则获脱难矣。如脱难，愿终君子一生奉养，世间之事无所不致。”言讫，便失所在。

仲躬乃当时命匠，令一亲信与匠同入井中，嘱曰：“但见异物即收。”至底，无别物，唯获古铜镜一枚，面阔七寸七分^⑳。仲躬令洗净安匣中，焚香以奉之，斯乃敬元颖者也。

一更后，忽见元颖自门而入，直造^㉑烛前设

拜，谓仲躬曰：“谢生成之恩，照浊泥之下^②。某本师旷^③所铸十二镜之第七者也。其铸时皆以日月为大小之差，元颖则七月七日午时铸者也。贞观^④中，为许敬宗^⑤婢兰荇^⑥所堕。以此井水深，兼毒龙气所苦，人入者闷绝而不可取，遂为毒龙所役。幸遇君子正直者，乃获重见人间尔。然明晨内，望君子移出此宅。”仲躬曰：“某以^⑦用钱儼^⑧居，今移出，何以取措足之所？”元颖曰：“但请君子饰装，一无忧矣。”言讫，再拜云：“自此去，不复见^⑨形矣。”仲躬遽留之，问曰：“汝以红绿脂粉之丽，何以诱女子小儿也？”对曰：“某变化无常，各以所悦，百方谋策，以供龙用。”言讫，即无所见。

明晨，忽有牙人^⑩扣户，兼领宅主来谒仲躬，便请仲躬移居，夫役并足。未到斋时^⑪，便到立德坊^⑫一宅中，其大小价数，一如清化者。其牙人云：“价直^⑬契书，一无遗阙。”并交割讫。后三日，其清化宅井无故自崩，兼延及堂隅东厢，一时陷地。仲躬后文战^⑭累胜，为大官，

有所要事，未尝不如移宅之绩效也。

其镜背有二十八字，皆科斗书^{③⑤}。以今文推而写之，曰“维晋新公^{③⑥}二年七月七日午时^{③⑦}，于首阳山^{③⑧}前白龙潭铸成此镜，千年在世”。于背上环书，一字管天文一宿，依方列之，则左有日而右有月，龟、龙、虎、雀^{③⑨}并依方安焉。于鼻^{④⑩}四旁题曰：“夷则^{④⑪}之镜。”

【注释】

①天宝：唐玄宗年号，公元742—756年。

②金陵：即今江苏省南京市。

③金：古代计算金银货币的单位。秦时以金一镒（二十两）为一金，汉时以金一斤为一金。后世以银一两为一金。这里当指银。

④洛阳：今河南省洛阳市。

⑤清化里：又称清化坊。在洛阳北区，宫城东面。

⑥假：租借。

⑦可：大约。

⑧睇(dì弟)：看。

⑨斯：此，这。

⑩铅粉：古代搽脸的粉。

⑪绛侯：西汉开国功臣周勃，秦末随汉高祖刘邦起义，因功被封为绛侯。

⑫都：一共。

⑬太一：传说中最尊贵的天神。

⑭已：通“以”。

⑮耗涸：耗，减少；涸(hé河)，枯干。

⑯国初：古人多称本朝为“国朝”。“国初”即指本朝开国初年。

⑰交替：这里指互相调任。

⑱子时，古代以子、丑、寅、卯等十二地支计时。子时约当今半夜十一时至一时。

⑲河南：指洛阳附近地区。唐时洛阳属河南府。

⑳七寸七分：本作“七寸八分”，据《太平广记》卷二三一改。对照下文铸镜日期为七月七日，当以《太平广记》为是。

㉑造：前往，到。

㉒谢生成之恩，照浊泥之下：本作“谢以生成之恩，煦衣浊水泥之下”，文不可通，据《太平广记》改。

㉓师旷：春秋时晋国乐师，名旷，字子野。双目失明，但善于弹琴，辨音能力极强。据《史记·晋世家》、《说苑·建本》等记载，他曾历仕晋悼公、平公两朝。

㉔贞观：唐太宗年号，公元627—649年。

㉕许敬宗：唐大臣。字延族，新城（今浙江省富阳县西南）人。曾经帮助武则天放逐褚遂良，逼杀长孙无忌等大臣，官至中书令（宰相）。

㉖兰茗：“茗”本作“苔”，据《太平广记》改。

㉗以：通“已”。

㉘僦(jù就)：租借。

㉙见：同“现”。。

㉚牙人：即牙商。旧时为买卖双方说合并抽取佣金的中间人。

㉛斋时：指正午。

㉜立德坊：在清化坊南。

㉝直：同“值”。

㉞文战：指科举考试。因竞争激烈，犹如战斗，所以称“文

战”。

⑳科斗书：科斗，即蝌蚪。相传为周代的一种古文字，因字体头粗尾细、形似蝌蚪而得名。

㉑维晋新公：维，发语词，即句子开头的助词，不表义。晋，指春秋晋国。新公，晋国无新公，这里意思是新即位的国君。古代神怪小说中的历史人物，往往由作者虚构附会，不一定与历史相合。

㉒午时，指上午十一时至下午一时。

㉓首阳山：也称首山、雷首山，在今山西省永济县南。据《汉书·郊祀志上》载，黄帝曾采首山铜，铸鼎于荆山下，后来乘龙上天。下文的“白龙潭”当也属作者附会。

㉔龟、龙、虎、雀：四方星象的名称。龟，亦称玄武，包括北方七宿；龙，苍龙，包括东方七宿；虎，白虎，包括西方七宿；雀，朱雀，包括南方七宿；合周天二十八宿。

㉕鼻：指铜镜背面突出而可以把握的部位。

㉖夷则：古代十二乐律之一。古人以律与历附会，十二律正应十二月。夷则属孟秋之月（初秋七月），铜镜铸于七月七日，所以称“夷则之镜”。

【译文】

唐玄宗天宝年间，有个名叫陈仲躬的人，家住在金陵，钱财很多。他为人好学，但学业上并没有什么成就，于是就带着几千两银子，在洛阳清化坊租了一所住宅。宅中有一口很大的井，常常淹死人。仲躬虽然知道这件事，但因为自己孤身一人，没有家眷，所以并不害怕。

仲躬平时一直在家里抄书攻读，足不出户。一个多月后，邻居有一位打水的少女，大约十多岁光景，奇怪的是她每天都要到井边来，来了以后就很久不离开，有一天忽

然掉进井里淹死了。由于井水很深，隔了一夜才找到尸体。仲躬感到奇怪，空闲的时候就跑到井边去窥看，忽然看见水里有个女子的面影，既年轻又美丽，妆束打扮都很入时，目光正好对着仲躬。仲躬凝神仔细看她，她就举起红袖半掩着脸微笑，那种娇媚艳丽的姿态，简直不象人间所有。仲躬看得心神恍惚，几乎有点不能自持，叹了一口气说：“这就是井水所以会淹死人的原因啊！”于是头也不回地走开了。

后来河南地区接连几个月天气酷热干旱，但这口井里的水却并没有减少。有一天井水突然枯竭了。第二天清晨，就有一个人前来敲门说：“敬元颖求见。”仲躬请来人进屋，一看就是井里见到的女子，穿着红绿的衣服，妆饰跟时行的完全一样。仲躬让她坐下以后，问道：“你为什么要杀人？”元颖说：“我实在并不是杀人者。这井里有毒龙。自从汉朝绛侯周勃住在此地以后，就开凿了这口井。洛阳城中共有五条毒龙，这是其中的一条。因为它同侍从天帝太一的龙很要好，经常勾结蒙骗太一，每当天命征召的时候，它都推托不去听从差遣。这条毒龙还喜欢喝人血。自从汉朝以来，已经杀害了三千七百个人了，而井水却从未减少或枯竭。我是在大唐初年才落井而死的，从此就被毒龙所驱使，用妖艳的姿色去诱人落井，以供毒龙食用。这样做使我非常痛苦，并不是我所愿意的。近来因为天帝太一的使者需要换任，天下的龙神都必须到天庭去会集，所以这条毒龙昨夜子时已经去朝见太一了；加上河南地区遭了旱灾，它肯定会受到太一的查究和责罚，要好几天才能回来。现在井中已经没有水，相公如果能够请工

匠到井底去淘一下，我就可以脱难了。如果能够脱难的话，我愿意奉养相公终生，世上无论什么事情都可以为您办到。”说罢，就失去了踪影。

于是仲躬立即召来工匠，派一个亲信的人同工匠一起下井，嘱咐说：“只要看见异常的物品就收起来。”两人下到井底以后，没有发现其他东西，只拣到了一面古铜镜，镜面有七寸七分宽。仲躬命人洗净以后安放在匣子里，点起香来供奉着，他知道这就是敬元颖的化身。（敬元颖，即“镜原形”的谐音。）

当夜一更以后，仲躬忽然看见元颖从门外进来，一直走到香烛前跪下，对他说：“感谢相公再生之恩，照彻了久埋在污泥之下的人。我本是师旷所铸十二面铜镜中的第七面。当年师旷铸镜时都是按照日月的大小来排列次序的，元颖正好是七月七日午时所铸。太宗贞观年间，被许敬宗婢女兰茗失手落入井中。由于井水很深，加上龙的毒气熏灼，人下井以后立刻昏迷，无法打捞，因此我就受到了毒龙的奴役和驱使。现在幸亏遇到相公这样的正人君子，才使我能够重见天日。但是在明天上午，希望相公一定要搬出这所住宅。”仲躬说：“我已经用钱租了下来，现在搬走，再到哪里去找安身的地方呢？”元颖说：“只请相公整理好行装，其他一切都不用担心。”接着又拜了两拜说：“从此以后，我不再显现人形了。”仲躬一听连忙挽留她，并且问道：“你用红绿服饰和脂粉化妆成美丽的容貌，是怎样引诱女青年和小孩子的呢？”元颖回答说：“我变化无常，根据各人的爱好，千方百计勾引上手，以供毒龙受用。”说罢就不见了。

第二天早晨，忽然有牙商前来敲门，同时领着宅主来

见仲躬，当场就请仲躬搬家，他们连搬运家具的工人都准备好了。还不到中午时分，仲躬便随着他们迁到了立德坊的一所住宅中，宅子的大小和价格，完全同清化坊一样。牙商说：“租房的契约文书，一样也没有缺少。”当场向仲躬交付完毕。三天以后，清化坊那所住宅突然无缘无故地自己崩塌，连同厅堂和东面的厢房，也一起陷入地下。仲躬后来几次参加科举考试都名列前茅，当上了大官，凡是想要做的事情，没有一次不象当初迁居那样顺利地成功的。

那面镜子的背后有二十八个字，都是古代的蝌蚪文字。用现在的文字对照翻译出来，就是“维晋新公二年七月七日午时，于首阳山前白龙潭铸成此镜，千年在世”。在背面环形书写，一个字管二十八宿中的一宿，按照一定的方位排列，左边有太阳，右边有月亮，龟、龙、虎、雀四种图象也按北、东、西、南四个方位排列。在镜鼻的四旁还写着四个字：“夷则之镜。”

许 汉 阳

汉阳，名商，本汝南^①人也，贞元^②中，舟行于洪、饶^③间。日暮洪波急，寻小浦湍^④入，不觉行三四里，到一湖中，虽广而水才三二尺。北行一里许，见湖岸竹树森茂，乃投以^⑤泊舟。渐近，见亭宇甚盛。有二青衣^⑥，双鬟^⑦若鸦，素面如玉，迎舟而笑。汉阳讶之，而调以游词；又大笑，返走入宅。

汉阳束带上岸投谒，未行三数步，青衣延入内厅，揖坐，云：“女郎等易服次^⑧”。须臾，青衣命汉阳入中门。见满庭皆一大池，池中荷芰^⑨芬芳，四岸斐如碧玉，作两道虹桥^⑩，以通南北。北有大阁，上阶，见白金书曰“夜明宫”。四面奇花异木，森耸连云。青衣引上阁一层，又有青衣六、七人，见汉阳列拜。又引上二层，方见

女郎六七人，目未尝睹，相拜问来由。汉阳具述不意至此。女郎揖坐云：“客中止一宵，亦有少酒，愿追欢。”揖坐讫，青衣具饮食，所有皆非人间见者。食讫，命酒。其中有一树，高数丈，枝干如梧桐，叶如芭蕉；有红花满树，未吐，大如斗盎^⑪，正对饮所。一女郎执酒相揖，一青衣捧一鸟如鸚鵡，置饮前阑干上，叫一声而树上花一时开，芳香袭人。每花中有美人，长尺余，婉丽之姿，掣曳之服，各称其质。诸乐弦管尽备，其鸟再拜，女郎举酒，众乐俱作，萧萧泠泠，杳如神仙。才一巡，已夕，月色复明。女郎所论，皆非人间事，汉阳所不测。时因^⑫汉阳以人间事杂之，则女郎亦无所酬答。欢饮至二更已来^⑬，毕。其树花片片落池中，人亦落，便失所在。

一女郎取一卷文书以示汉阳。览之，乃《江海赋》。女郎令汉阳读之，遂为读一遍。女郎又请自读一遍，命青衣收之。一女郎谓诸女郎兼白^⑭汉阳曰：“有《感怀》一章，欲诵之。”诸女郎及汉阳曰：“善。”乃吟曰：“海门连洞庭，